

ROMANICA
SILESIANA

RS

NO 2

La réécriture
dans la littérature
québécoise



NR 2553



40 LAT
UNIwersytetu
Śląskiego



ROMANICA SILESIANA

NO 2 La réécriture dans la littérature québécoise

Édition établie par
KRZYSZTOF JAROSZ



Wydawnictwo
Uniwersytetu Śląskiego
Katowice 2007

Redaktor serii: Historia Literatur Obcych
MAGDALENA WANDZIOCH

Recenzent
MACIEJ ABRAMOWICZ

Komitet Redakcyjny / Comité de Rédaction

MARIE-ANDRÉE BEAUDET

Université Laval

PHILIPPE BONOLAS

Universidade Católica Portuguesa

MANUEL BRONCANO

Universidad de León

JEAN-FRANÇOIS DURAND

Université Paul-Valéry-Montpellier III

PASQUALE GUARAGNELLA

Università degli Studi di Bari

LOUIS JOLICOEUR

Université Laval

MAGDALENA NOWOTNA

Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris

AGNÈS SPIQUEL

Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

MAGDALENA WANDZIOCH

Uniwersytet Śląski

KRYSTYNA WOJTYNEK-MUSIK

Uniwersytet Śląski

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej /
La publication est également disponible en ligne :

Central and Eastern European Online Library

www.ceeol.com

Śląska Biblioteka Cyfrowa

www.sbc.org.pl

Table des matières

Mot de la Rédaction (KRZYSZTOF JAROSZ) 9

Études

YANNICK RESCH

L'écriture du terroir revisitée: *La Rage* de Louis Hamelin 13

JOANNA WARMUZIŃSKA-ROGÓZ

Maria Chapdelaine ou le Paradis retrouvé de Gabrielle Gourdeau — analyse de l'hypertexte 20

ANDRÉE MERCIER

Entre la parodie et l'imitation: le *Don Juan* de Jacques Ferron 32

ALEKSANDRA MARIA GRZYBOWSKA

L'écriture du détournement chez Jacques Ferron 42

CRISTINA MINELE

Monique Bosco: *Les Lamentations de la vieille en ce jour du Kippour* 50

PIOTR SADKOWSKI

La réécriture du mythe d'Ulysse dans le roman migrant. *Errances* de Sergio Kokis 59

TINA MOUNEIMNÉ-WOJTAS

Intertextes dans *Le Figuier enchanté* (1992) de Marco Micone 70

KAROLINA KAPOŁKA

Les avatars de la mère. La réécriture de soi dans le monde de Michel Tremblay 78

MARIE-ANDRÉE BEAUDET	
La poétique de la réécriture chez Gaston Miron	88
SYLVIE VIGNES	
<i>Madame Bovary</i> de Monique Proulx et <i>L'Apparition</i> de Roland Bourneuf : Flaubert revisité par la nouvelle québécoise contemporaine	97
KRZYSZTOF JAROSZ	
Quand un conte se fait roman. <i>L'Ogre de Grand Remous</i> de Robert Lalonde	108
SYLWIA SAWICKA	
La réécriture des modèles français et américains dans <i>Cadavres</i> de François Barcelo	120
PETR VURM	
L'amour éclaté et recomposé. Sur quelques particularités de la réécriture de Réjean Ducharme	128
EWA FIGAS	
Réécriture et auto-réécriture dans <i>Opération Rimbaud</i> de Jacques Godbout .	138
CLAUDE FILTEAU	
L'intertexte et la délocalisation de la culture du texte dans <i>Salut Galar- neau!</i> de Jacques Godbout	148
JÓZEF KWATERKO	
Réécriture de Montréal dans <i>La Brûlerie</i> d'Émile Ollivier	162
PATRICIA SMART	
Réécritures migrantes de quelques classiques de la littérature québécoise : jalons vers un nouveau « texte national » ?	170
PHILIPPE MOTTET	
La reprise du motif symboliste du faune dans <i>L'Ange de Dominique</i> d'Anne Hébert	180
LISE GAUVIN	
Le palimpseste poulinien : réécritures, emprunts, autotextualités	190
MICHAŁ KRZYKAWSKI	
Réécrire le symbolique : entre l'ironie et l'engagement politique. <i>L'Eu- guélienne</i> de Louky Bersianik	204
MARIE-LYNE PICCIONE	
D'un mythe l'autre ou l'intertexte à l'oeuvre dans <i>Le Jour des corneilles</i> de Jean-François Beauchemin	214
ROLAND BOURNEUF	
Les passages de l'écriture	222

Comptes rendus

« Les images de l'Amérique dans les littératures en langues romanes ». <i>Textes réunis par Krzysztof Jarosz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2005</i> (CZESŁAW GRZESIAK)	231
« Imaginaire du roman québécois contemporain. Actes du colloque de Brno, 11—15 mai 2005 ». Sous la direction de Petr Kyloušek, Max Roy, Józef Kwaterko. Masarykova univerzita, Brno/Université du Québec à Montréal / Figura, Centre de recherche sur le texte et l'imaginaire, Montréal, 2006 (CRISTINA MINELLE)	235
« L'Humour et le rire dans les littératures francophones des Amériques ». <i>Sous la direction de Józef Kwaterko. Paris, L'Harmattan, « Itinéraires et contacts de cultures », Vol. 36, 2006</i> (PIOTR SADKOWSKI)	240
« La Condition masculine dans la littérature française ». <i>Études rassemblées et présentées par Krystyna Modrzejewska. Opole, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2005</i> (ANDRZEJ RABSZTYN)	244
Andrzej Rabsztyń: « L'Écriture et le langage dans le roman épistolaire français et polonais de 1760 à 1820 ». Katowice, Edition PARA, 2005 (MAGDALENA WANDZIOCH)	248
Magdalena Zdrada-Cok: « Les Figures de (Anti-)Narcisse dans l'oeuvre de Marguerite Yourcenar ». Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2006 (DENIS LABOURET)	251
Streszczenie	255
Summary	257

Mot de la Rédaction

Le deuxième numéro de *Romanica Silesiana*, revue d'études littéraires et de traduction littéraire, est consacré aux problèmes de la réécriture dans la littérature québécoise.

Si en 1969, à la publication de *Semeiotikè* de Julia Kristeva, le terme d'intertextualité parut nouveau, le phénomène ne l'est pas, car l'écriture imitative s'appuyant constamment sur un jeu entre l'écart et la conformité sur tous les plans du texte et de l'oeuvre littéraire considérée non seulement dans son aspect textuel, mais également compte tenu de son entourage socio-culturel, constituait à travers les siècles un trait consubstantiel au phénomène littéraire. Des travaux théoriques publiés dans les décennies suivantes concrétisèrent la portée et l'importance du phénomène en en repérant des avatars multiples. Parmi les chercheurs les plus reconnus qui y consacrèrent des travaux substantiels, citons le nom de Gérard Genette dont *Palimpsestes* (1982) constituent jusqu'à présent le principal ouvrage de référence.

Ci-dessous nous présentons plus d'une vingtaine d'études consacrées au phénomène d'intertextualité, ré(é)criture, transtextualité et autres variantes terminologiques qu'adoptèrent les auteurs des articles suivant les problèmes qu'ils analysent dans leurs articles.

Les études se répartissent sur quatre axes. Les premières répertorient les écarts et les références parodiques et critiques par rapport à la tradition nationale, d'autres se concentrent sur les évocations des grands mythes qui constituent l'héritage commun de la tradition judéo-chrétienne et antique auquel il convient d'ajouter les mythes de la culture contemporaine, le troisième groupe d'articles, consacrés aux auteurs québécois d'origine étrangère qu'on appelle parfois « Néo-Québécois » traitent des problèmes

d'entrelacement (parfois aussi de confrontation) entre la culture d'origine et celle d'emprunt et, finalement, le quatrième type de problèmes concerne la pratique autotextuelle.

L'ensemble ainsi composé est le premier recueil monothématique qu'on consacre en Pologne à la littérature québécoise. Les auteurs qui ont accepté notre invitation travaillent dans des centres québécois, canadiens, français, tchèques et polonais. Six textes ont été écrits par les chercheurs du Département d'Études Canadiennes et de Traduction Littéraire de l'Université de Silésie.

Conformément au projet initial de la revue, la deuxième partie du présent numéro de *Romanica Silesiana* contient six comptes rendus des ouvrages publiés en Pologne et à l'étranger qui présentent un choix de résultats de recherche en littératures française et francophone dernièrement publiés.

Krzysztof Jarosz

„Romanica Silesiana”

Nr 2

Intertekstualność w literaturze quebeckiej

Streszczenie

Drugi numer „Romanica Silesiana” poświęcony jest, najogólniej rzecz biorąc, problemom intertekstualności w literaturze quebeckiej. Zawiera 22 artykuły omawiające to zjawisko, dla którego przyjęliśmy zbiorczą nazwę *réécriture*, chociaż w tekstach zbioru pojawiają się również terminy intertekstualności i transtekstualności w zależności od specyfiki omawianych tekstów literackich i stosowanej do niego terminologii według wielorakiego nazewnictwa obowiązującego w literaturoznawstwie francuskiego obszaru językowego.

Studia skupione są wokół czterech osi tematycznych. Pierwsza z nich to krytyczne, czasem parodystyczne, odniesienia do narodowej tradycji literackiej. Druga obejmuje rozważania poświęcone wielkim mitom wyrastającym z tradycji judeo-chrześcijańskiej i antycznej, do których wypada dodać niektóre mity kultury współczesnej, co jest szczególnie widoczne w literaturze quebeckiej częściowo czerpiącej tematykę z odniesień do szeroko rozumianej kultury USA. Trzecia oś tematyczna eksploruje problematykę twórczości pisarzy tzw. literatury migracyjnej (*littérature migrante*), czyli stosunkowo niedawnych przybyszów, którzy od połowy lat 80. XX wieku wzbogacają literacki pejzaż Quebecu o spojrzenie z zewnątrz. Czwartą oś tematyczną stanowią rozważania o zabiegach autotekstualnych, czyli odwołaniach klasyków literatury quebeckiej do własnej twórczości.

Niniejszy zbiór tekstów poświęconych przewodniemu problemowi badawczemu stanowi pierwszą inicjatywę tego typu w Polsce. Autorzy, którzy przyjęli nasze zaproszenie do opublikowania swych przemyśleń w „Romanica Silesiana” Nr 2., pracują (lub pracowali, jak emerytowany profesor i czynny pisarz Roland Bourneuf) w ośrodkach quebeckich: Université Laval (Andrée Mercier i Marie-Andrée Beaudet), Université de Montréal (Lise Gauvin), Collège François-Xavier-Garneau (Philippe Mottet), kanadyjskich: Carleton University (Patricia Smart), francuskich: Aix-en-Provence (Yannick Resch), Bordeaux (Marie-Lyne Piccione), Tuluza (Sylvie Vignes) i Limoges (Claude Filteau), czeskich: Brno (Petr

Vurm), i wreszcie polskich: Uniwersytet Warszawski (Józef Kwaterko, Tina Mounéimné-Wojtas, Sylwia Sawicka), Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu (Piotr Sadkowski) i Uniwersytet Śląski (Aleksandra Maria Grzybowska, Karolina Kapoła, Michał Krzykowski, Joanna Warmuzińska-Rogóż, Krzysztof Jarosz).

Zgodnie z przyjętą w periodyku zasadą, obecny zbiór kończy sześć omówień najciekawszych, naszym zdaniem, publikacji naukowych, które ukazały się w ostatnim okresie.

“Romanica Silesiana”

No 2

Intertextuality in the Quebec literature

S u m m a r y

Broadly speaking, the second issue of “Romanica Silesiana” is devoted to the issue of intertextuality in the Quebec literature. It consists of 22 articles discussing the phenomenon, the collective name for which is *réécriture*, although the notions of intertextuality and transtextuality appear in the volume, depending on the specificity of the literary texts and terminology used according to the multiple terminology common in the literary studies of the French speaking country.

The studies are centred around four thematic axes. The first of them constitutes a critical, and sometimes, paradoxical reference to the national literary tradition. The second one covers deliberations on great myths deriving from the Ancient and Judeo-Christian tradition, together with some of the myths of the contemporary culture, which is especially evident in the Quebec literature, partially obtaining the themes from the references to a widely-understood US culture. The third thematic axis, on the other hand, explores the issue of works of the so called migration literature, that is, the newcomers who have been enriching the literary landscape since the middle of the eighties of the 20th century. The fourth axis constitutes deliberations on the autotextual tricks, namely the references the Quebec classic writers made to their own writing.

The volume in question devoted to the leading research theme is the first initiative of that type in Poland. The authors who accepted our invitation to publish their reflections in “Romanica Silesiana” No 2 work (or used to work, as Roland Bourneuf, a retired professor and active writer), in the Quebec centres: Université Laval (Andrée Mercier and Marie-Andrée Beaudet), Université de Montréal (Lise Gauvin), Collège François-Xavier-Garneau (Philippe Mottet), the Canadian centre: Carleton University (Patricia Smart), the French centres: Aix-en-Provence (Yannick Resch), Bordeaux (Marie-Lyne Piccione), Toulouse (Sylvie Vignes) and Limoges (Claude Filteau), the Czech centre: Brno (Petr Vurm), and,

finally, the Polish ones: Warsaw University (Józef Kwaterko, Tina Mouneimné-Wojtas, Sylwia Sawicka), Mikołaj Kopernik University in Toruń (Piotr Sadkowski) and Silesian University (Aleksandra Maria Grzybowska, Karolina Kapoła, Michał Krzykowski, Joanna Warmuzińska-Rogóż, Krzysztof Jarosz).

According to the rule of this periodical, the collection in focus is closed with six most interesting scientific publications of late.

W ostatnim czasie
nakładem

Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego

ukazały się następujące publikacje z dziedziny literatury romańskiej:

MAGDALENA ZDRADA-COK: *Les Figures de (Anti-)Narcisse dans l'oeuvre de Marguerite Yourcenar*

KRYSZYNA WOJTYNEK-MUSIK: *Terra rhetorica w poezji Rimbauda*

« Romanica Silesiana » No 1: *Le dit et le non-dit*. Édition établie par KRZYSZTOF JAROSZ

Redakcja
BARBARA MAŁSKA

Projekt okładki i stron działowych
PAULINA TOMASZEWSKA-CIEPŁY

Redakcja techniczna
BARBARA ARENHÖVEL

Korekta
WIESŁAWA PIŠKOR

Copyright © 2007 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336
ISSN 1898-2433

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład: 70 + 50 egz. Ark. druk. 16,25. Ark.
wyd. 19,0. Przekazano do lamania w sierpniu 2007 r.
Podpisano do druku w grudniu 2007 r. Papier offset.
kl. III, 80 g Cena 29 zł

Łamanie: Pracownia Składu Komputerowego
Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego
Druk i oprawa: Czerny Marian. Firma Prywatna GREG
Zakład Poligraficzny
ul. Wrocławska 10, 44-100 Gliwice